

# Inscription des enfants étrangers au Service Sanitaire de la Région Lombardie

## Qui peut la demander?

Tous les enfants de moins de 14 ans, enfants de citoyens étrangers sans permis de séjour ou de citoyens de la Communauté Européenne sans assistance médicale (ex: carte TEAM) peuvent être inscrits au Service Sanitaire de la Région Lombardie. En effet la Région Lombardie a émis une délibération concernant ces enfants.

## Qu'est-ce que cela signifie?

Cela signifie qu'en Lombardie, ces enfants ont droit à une assistance médicale gratuite et peuvent consulter un pédiatre.

## Comment faire?

1. Se rendre auprès d'un *Ufficio di Scelta e Revoca* de la ASL de la ville où l'on habite.
2. Demander l'inscription au Service Sanitaire Régional de son enfant.
3. Retirer l'inscription au Service Sanitaire Régional avec l'attribution d'un code d'inscription de 16 caractères (appelé NAR). Il est important de savoir que les consultations et les médicaments sont gratuits pour tous les enfants jusqu'à 14 ans (c'est le code d'exonération E11). L'inscription est valable jusqu'au 31-12-2016 ou jusqu'à ce que l'enfant soit âgé de 14 ans. À la ASL lire les panneaux avec la liste des pédiatres à choisir librement, avec l'indication des horaires de consultation et des modalités d'accès. On peut aussi chercher la liste des pédiatres sur le site web de son ASL.
4. S'adresser au pédiatre choisi, en apportant l'inscription au Service Sanitaire Régional. Le pédiatre a l'obligation d'accepter la consultation. Par la suite, il est possible de retourner chez le même pédiatre ou de changer de pédiatre.

**IMPORTANT: Il est très conseillé d'aller chez le même pédiatre et de lui faire part de cette décision, afin qu'il puisse prendre en charge les problèmes généraux de l'enfant (alimentation, croissance, contrôle des vaccinations, pathologies fréquentes etc.) et non seulement la maladie aiguë qui rend nécessaire la consultation.**

5. Avec l'inscription au Service Sanitaire Régional il est aussi possible de se rendre, sans ordonnance, auprès des bureaux d'acceptation des cabinets de pédiatrie générale des structures accréditées.

*L'inscription au SRR ne comporte aucun risque d'être dénoncé.*

# تسجيل الأطفال الأجانب في الخدمة الصحية في إقليم لومبارديا

من يمكن أن يطلبه؟

منذ أيام قليلة أصبح من حق كل الأطفال تحت 14 سنة من عمرهم وهم أطفال مواطنين أجانب بدون رخصة إقامة أو أطفال مواطنين الإتحاد الأوروبي بدون تأمين صحية (مثلا: لا يملكون بطاقة TEAM) أن يتسجلوا في الخدمة الصحية الإقليمية في إقليم لومبارديا. لقد أصدر إقليم لومبارديا قرارا يخص هؤلاء الأطفال.

ماذا يعني؟

معنى هذا أن الآن في إقليم لومبارديا أيضا أصبح من حق هؤلاء الأطفال أن يحصلوا على علاج صحي مجاني فمن حقهم أن يذهبوا إلى طبيب الأطفال.

كيف؟

1. الذهاب إلى أحد مراكز ASL المختصة باختيار/ تغيير الطبيب في مدينتك.
2. طلب التسجيل في الخدمة الصحية الإقليمية للطفل/ة
3. استلام التسجيل في الخدمة الصحية الإقليمية بشفرة تسجيل تحتوي علي 16 حرفا (اسمها NAR) من المهم جدا أن تعرف أن الفحوص الطبية والأدوية مجانية لجميع الأطفال الذين لا يتجاوزون 14 سنة من عمرهم. (اسمها شفرة إعفاء E11) التسجيل صالح لغاية 31/12/2016 أو لغاية ما يبلغ الطفل 14 سنة من عمره.
4. في مركز ASL اقرأ لوحات أسماء أطباء الأطفال جيدا بأوقات خدمتهم ونظام الدخول في العيادة أو ابحث عن جدول أطباء الأطفال في موقع ASL في منطقتك.
5. اذهب إلى طبيب الأطفال الذي اخترته، وخذ معك التسجيل في الخدمة الصحية الإقليمية. يجب على طبيب الأطفال أن يفحص الطفل. من بعد، يمكنك أن ترجع إلى نفس الطبيب أو أن تختار طبيبا آخر.

مهم جدا: من المفيد جدا أن ترجع إلى نفس الطبيب دائما وأن تخبره بقرارك، فيمكنه أن يعتني بمشاكل الطفل بشكل شامل، (التغذية، النمو، مراقبة التلقيحات، أمراض تنكز، الخ) وليس فقط بعلاج المرض الذي ذهب إليه من أجله.

5. بالتسجيل في الخدمة الصحية الإقليمية بإمكانك أن تذهب، بدون وصفة، إلى مكاتب القبول في عيادات الأطفال المفوضة.

التسجيل في الخدمة الصحية الإقليمية لا تشكل خطر شكوى على الإطلاق

IN COLLABORAZIONE CON



# Iscrizione dei bambini stranieri al Servizio Sanitario della Regione Lombardia

## Chi può richiederla?

Tutti i bambini fino ai 14 anni di età, figli di cittadini stranieri senza permesso di soggiorno oppure di cittadini comunitari senza copertura sanitaria (es. tessera TEAM) possono iscriversi al Servizio Sanitario della Regione Lombardia. Proprio per questi bambini la Regione Lombardia ha emanato una Delibera.

## Cosa significa?

Significa che in Lombardia questi bambini possono avere assistenza sanitaria gratuita e andare dal pediatra!

## Come fare?

1. Andare ad un Ufficio di Scelta e Revoca della ASL della propria città.
2. Richiedere l'iscrizione al Servizio Sanitario Regionale per il proprio bambino o la propria bambina.
3. Ritirare l'iscrizione al Servizio Sanitario Regionale, con l'indicazione di un codice di iscrizione di 16 caratteri (chiamato NAR). E' importante sapere che visite e farmaci sono gratuiti per tutti i bambini fino ai 14 anni (si chiama codice di esenzione E11)! L'iscrizione è valida fino al 31/12/2016 o fino a quando il bimbo/a compirà 14 anni. Alla ASL leggere i tabelloni con gli elenchi dei pediatri di libera scelta, con l'indicazione degli orari e delle modalità di accesso. Altrimenti cercare l'elenco dei pediatri sul sito della propria ASL di riferimento.
4. Rivolgersi quindi al pediatra prescelto, portando con sé l'iscrizione al Servizio Sanitario Regionale. Il pediatra ha l'obbligo di accettare la visita. In seguito è possibile tornare dallo stesso pediatra, oppure sceglierne un altro.

**IMPORTANTE: è molto utile andare sempre dallo stesso pediatra, avvisandolo di questa decisione, in modo che possa prendersi cura anche dei problemi generali del bambino/a (alimentazione, crescita, controllo vaccinazioni, patologie ricorrenti ecc.) e non solo della malattia acuta che rende necessaria tale visita.**

5. Con l'iscrizione al Servizio Sanitario Regionale è anche possibile andare, senza ricetta, agli uffici di accettazione degli ambulatori di pediatria generale delle strutture accreditate.

*L'iscrizione al SSR non comporta alcun pericolo di denuncia.*

IT EN FR ES RU AR



PER INFORMAZIONI:  
Naga - Via Zamenhof, 7/A - 20136 Milano  
Tel: 0258102599 - Cell 3491603305 - Fax: 028392927  
www.naga.it - naga@naga.it

FR

AR

# Registration of foreign children to the Health Service of Lombardia Region

## Who can apply?

The Region has approved a resolution making it possible for children under 14 years old who are sons and daughters of foreign citizens without permit to stay or EU citizens without health coverage (e.i. TEAM card holders) to register for the Health Services of Lombardia Region.

## What does this mean?

It means that in Lombardia these children can get free health care and go to the pediatrician!

## What to do?

1. Go to an *Ufficio Scelta e Revoca* of ASL in your city.
2. Apply for registration to the Regional Health Service for your child or children.
3. Register with the Regional Health Service, and pick up the indication of a code entry of 16 characters (called NAR). It's important to know that visits and medicine are free for all children up to 14 years (it's called exemption code E11)! The registration is valid until 31/12/2016 or until the child is 14 years old.  
In order to choose a pediatrician, read the list of pediatricians that you will find at the boards in your reference ASL. There you will also find an indication of the times and modes of access. Otherwise, check the list of pediatricians on the website of your reference ASL.
4. Contact the pediatrician you have chosen and show her/him the enrollment to the Regional Health Service. The pediatrician has the obligation to accept the visit. You can then return to the same pediatrician, or choose another one.

**IMPORTANT: once you settle on a pediatrician it is highly recommended to continue seeing the same one and inform him/her of your decision, so that he/she can also take care of general problems of the child (feeding, growth, vaccinations control, recurring diseases etc.) and not only of the acute illness that requires one specific visit.**

5. Entering the Regional Health Service allows you also to go, without prescription, to the general pediatric clinics of accredited facilities.

There is no risk to be reported to the authorities in registering to the SSR.

# Inscripción de niños extranjeros al Servicio Sanitario de la Región de Lombardia

## Quién puede optar a la inscripción?

La *Regione Lombardia* ha emitido una resolución (*delibera regionale*) con la que se permite la inscripción de todos los niños de menos de 14 años, hijos de ciudadanos extranjeros sin documentos de residencia (*permesso di soggiorno*) o ciudadanos comunitarios sin otros seguros médicos (ej. Tarjeta Europea de Asistencia por Enfermedad, en Italia llamada Tessera TEAM)

## Qué significa?

Significa que estos niños podrán acceder a una asistencia sanitaria gratuita y acudir al pediatra.

## Qué hay que hacer?

1. Acuda al *Ufficio di Scelta e Revoca* de la Azienda Sanitaria Locale (ASL) de su ciudad.
2. Solicite la inscripción al Servizio Sanitario Regionale para su hija o hijo.
3. Recoja la inscripción, le darán un código con 16 caracteres (llamado NAR). Es importante que sepa que las visitas y medicinas para los niños menores de 14 años son gratuitas (se llama *codice di esenzione E11*).  
La inscripción tiene validez hasta el 31/12/2016 o hasta que el niño o la niña cumpla 14 años.  
En la ASL encontrará la lista de pediatras, con la información sobre los días de visitas y números de teléfono. Deberá elegir uno. La lista se puede consultar también a través de la página web de su ASL.
4. Cuando ya tenga la inscripción y haya elegido al pediatra, lo podrá contactar tranquilamente; el pediatra tiene el deber de aceptar la visita (si usted lo desea podrá cambiar en cualquier momento de pediatra acudiendo de nuevo al *Ufficio di Scelta e Revoca* de la ASL).

**IMPORTANTE: es útil acudir siempre al mismo pediatra; podrá consultar con él o ella todos los problemas del niño (alimentación, crecimiento, vacunas, etc) y no sólo acudir cuando esté enfermo.**

5. Con la inscripción al Servizio Sanitario Regionale podrá acceder, sin receta, a todas las oficinas de aceptación de los ambulatorios pediátricos acreditados.

La inscripción al SSR no incluye ningún tipo de denuncia.

# Înscrierea copiilor străini la Serviciul Sanitar Regional din Lombardia

## Cine poate face cererea?

Si copiii cu etate inferioară 14 ani, fiii cetățenilor străini fără permis de ședere ori ai cetățenilor comunitari fără acoperire sanitară (ex. Tesera TEAM) pot fi înscrși la Serviciul Sanitar Regional din Lombardia. Pentru acești copii Regiunea Lombardia a emis o rezoluție.

## Ce înseamnă?

Această înseamnă că și în Lombardia acești copii pot avea asistență gratuită și un pediatru!

## Cum se poate face?

1. Du-te la un birou de alegere și revocare ASL în orașul dumneavoastră.
2. Faceți cererea pentru a înscrie propriul copil la Serviciul Sanitar Regional.
3. Rețineți cererea cu indicația unui codice de înscriere compus din 16 caractere (chemat NAR). Este important să știți că vizitele medicale și medicamentele sunt gratuite pentru toți copiii de până la 14 ani (acest cod se numește cod de scutire E11).  
Înscrierea este validă până la 31.12.2016 ori până când copilul va împlini 14 ani.  
La ASL citiți tabelele cu listele medicilor pediatri, cu precizarea orelor și modurilor de acces. În caz contrar, verificați lista de pediatri pe site-ul ASL de referință.
4. Apoi, contactați medicul pediatru ales, ducându-i înscrierea la Serviciul Sanitar Regional. Pediatrul are obligația de a accepta vizita. Puteți reveni apoi la același pediatru sau puteți alege un alt medic pediatru.

**IMPORTANTE: este foarte util a merge la același pediatru, informându-l de această decizie, astfel încât să poată avea, de asemenea, grijă de problemele generale ale copilului (alimentație, creștere, vaccin, boli recurente, etc) și nu numai de boli acute care necesită o astfel de vizită medicală.**

5. Cu înscrierea la Serviciul Sanitar Regional este de asemenea posibil de a merge fără prescripție medicală la birourile de acceptare ale cabinetelor de pediatrie generală acreditate.

Înregistrarea la SSR nu implică nici un pericol de plângere penală.